

A Washerwoman in British Fairy-Tales

Yoshiko Nishigaki

Uenogakuen University

Introduction

When I attended the International Costume Association Congress in 2001 France, at the museum (Musée des Arts décoratifs) of Lyon, the opportunity was given to see the Tapestry describing the situation of Lyon's life in 1823, by which I obtained the knowledge about washing space and a washing boat in France. The washerwomen working in washing boats as the professional were especially interesting existence in the history of washing, and the idea arose whether the washerwomen existed similarly in Britain which separated the sea and they worked in what scene.

The Wind in the Willows

In the stage of research, I found out the scene in the story of 'the wind in the willows' written by Kenneth Grahame that Toad, a hero broke jail by having changed oneself into a washerwoman and fleeing. This fairy tale written by Kenneth Grahame (1859-1932) began as bedtime story for his son Alistair, while remembering his grandmother's big farmhouse called the Mount and surrounding nature in Cookham Dene where the author spent the infancy time. So that into this story many elements he encountered in his childhood are woven. A notable point here is the existence of the washerwoman who takes over the washing of a prison. This has a quite concrete description. The old

woman takes over washing for all the prisoners alone in that castle, takes out the washing on Monday morning, and brings it in on Friday evening. A coat of the cotton, an apron, a shawl, and a rusty black bonnet that Toad buys are the dresses which washerwoman has on always like a uniform and contribute to a success of his escape. In the talk about washing made later between he and the barge-woman who is used for escape, there is reference to washing, ironing, clear-starching, making up gents' fine shirts for evening wear. And in "Forgotten Household Crafts" which has the detailed publication about the washing tools at the time, the scenes of actually working are recorded of such as washing tools, clothes, and ironing.

The Tales of Mrs. Tiggy-Winkle

There is a story of a laundry of a hedgehog "The Tales of Mrs. Tiggy" in the "picture-book of Peter rabbit" series written by Beatrix Potter (1866-1943). Little Lucy, a heroine is a good little girl lives in a country farmhouse, always losing her pocket-handkerchiefs and searching with crying. Lucy arrived at Mrs. Tiggy's laundry in the rocks near the spring in the mountain side guided by Cock Robin and saw Mrs. Tiggy who is the other heroine of this story removing stains, pasting, and ironing for the washing asked by various animals. Actually, Mrs. Tig-

gy the laundry was modeled on a Scot woman named Kitty Macdonald who was said to be a small and plump and capable washerwoman. "The Tales of Mrs. Tiggy" is set under this woman's character.

Conclusion

I think that the tales like these have become persuasive for the first time by the existence of the professional washerwoman who washes for a living in a life. The basis of this opinion are that a reality should be felt for depiction of the tools which were actually being used and that the existence of actual model of the washerwoman is specified in description of the book of Beatrix Potter. The existence of the washerwoman who has the freedom of the prison was also interesting. There might be any case that the dress likes a uniform or the periodical recovery and delivery of the washerwoman was used for jailbreak. From these reasons, what the washerwoman existed also in Britain is the conclusion of this article.

イギリスの童話にみる洗濯女

西垣賀子

上野學園大學短期大學

はじめに

2001年フランスでの国際學術會議の際、リヨンの裝飾博物館(Musee' des Arts decoratifs)で、1823年のリヨンの様子を寫したというタピスリーをみる機會を得て、フランスの洗濯場、洗濯船についての知見を得た。洗濯船の中で働く職業として存在した洗濯女は洗濯の歴史の中でも興味を惹く存在であったが、海を隔てたイギリスでも同じように洗濯女が存在したのかそれほどのような場面で働いていたのあろうかと考えた。

The Wind in the Willows

調査の段階でkenneth Grahame The Wind in the Willowsの中に主人公であるひきがえるのToadが、洗濯女に化けて脱獄するという場面があった。ケネス・グレーアム(1859-1932)のこの童話は、著者が幼年時代を過ごしたクックハム・ディーンの祖母の家the Mountという名の大きな農家造りの家と周りの自然を思い出しながら、息子アラスデアへの語り聞かせからできた物語で、著者が幼時に遭遇したものが織り込まれているお話しである。ここで私が注目したのは、刑務所の洗濯物を引き受けている洗濯女の存在である。これにはかなり具体的な記述がある。お城にある刑務所の囚人の洗濯を一手に引き受ける洗濯女、洗濯物を月曜日の朝、持って行って金曜の夕方もって歸る。Toadが買い受けた木綿の上着、エプロン、肩掛け、古びた黒いボンネットは、洗濯女が制服のようにしていつも着ている服装で、これが脱獄の成功を助けた。後で脱走に使った曳舟屋のおかみさんとする洗濯の話には、洗濯、アイロンかけ、のりつけ、紳士物制服のシャツの仕上げなどがあり、当時の洗濯道具について詳しい記載のあるForgotten Household Craftsには洗濯道具、衣類の洗濯、アイロンをかけるなど作業の

實際が記録されている。

The Tales of Mrs. Tiggy-Winkle

ビアトリクス・ポター(1866-1943)の「ピーターラビットの繪本」シリーズの中に、「ティギーおばさんのおはなし」というハリネズミの洗濯屋さんのおはなしがある。このおはなしの主人公は、可愛いルーシーという女の子で、田舎の農家にいるとってもいい子なのに、いつもハンカチをなくして、泣きながら探しているという設定である。コマドリに教えて貰ってルーシーが、もう一人の主人公のティギー・ウインクルおばさんの、山の中腹の泉の近く、岩の中にある洗濯屋にたどりついて、おばさんがいろんな動物が頼んだ洗濯物の、しみ抜きをしたり、のりつけをしたり、アイロンをかけたりするのを見る。このハリネズミの洗濯やティギー・ウインクルおばさんは實は、キティー・マクドナルドという名のスコットランド人の洗濯女がモデルである。小さくて丸っこい体格の腕利きの洗濯屋さんだったという。この人をモデルに「ティギーおばさんのおはなし」は出来ている。

おわりに

生活の中に洗濯を仕事としている職業的な洗濯女の存在があって、こうした物語がはじめて説得力のあるものになっていったと思う。その理由として、実際に使っていた道具の描寫に、リアリティが感じられること。ビアトリクス・ポターの本の解説に洗濯女のモデルの存在が明記してあること。刑務所に出入りする洗濯女の存在も興味深かった。制服的な服装、定期的な回収と配達で脱獄に利用されたという例があったのであろうか。これらのことからイギリスにも洗濯女はいた。というのがこの話の結論である。